

МЕМОРАНДУМ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

MEMORANDUM OF COOPERATION

Между Корейским агентством по содействию торговле и инвестициям (KOTRA) и Автономной некоммерческой организацией «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта»

Between Korea Trade-Investment Promotion Agency (KOTRA) and Autonomous Non-Profit Organization Far East Investment and Export Agency

Автономная некоммерческая организация «Агентство Дальнего Востока по привлечению инвестиций и поддержке экспорта» (далее – «Агентство») и Корейское агентство по содействию торговле и инвестициям (далее – «KOTRA»), далее совместно именуемые «Стороны».

The Autonomous Non-Profit Organization Far East Investment and Export Agency, hereinafter referred to as "the Agency", and the Korea Trade-Investment Promotion Agency, hereinafter referred to as "KOTRA", hereinafter collectively referred to as the "Parties",

отмечая высокий потенциал двухстороннего сотрудничества в области привлечения иностранных инвестиций на Дальний Восток Российской Федерации,

noting the high potential of bilateral cooperation in attracting foreign investment to the Far East of the Russian Federation,

подтверждая общую заинтересованность в совместной деятельности по созданию благоприятного инвестиционного климата на Дальнем Востоке,

reaffirming the common interest in joint activities on the creation of a favorable investment climate in the Far East,

руководствуясь в своей деятельности положениями законодательства Российской Федерации и Республики Корея, а также иных международных нормативно-правовых актов, участниками которых являются Российская Федерация и Республика Корея,

being guided in its activity by the provisions of the legislation of the Russian Federation and the Republic of Korea, as well as other international legal enactments to which the Russian Federation and the Republic of Korea are parties,

основываясь на принципах равенства, взаимного

based on the principles of equality, mutual respect

уважения и прозрачности в вопросах взаимного сотрудничества.

достигли взаимопонимания о нижеследующем.

and transparency in matters of mutual cooperation,

have reached mutual understanding on the following.

Статья 1 - Цели и формы сотрудничества

Clause 1- Purpose and Means of Cooperation

1.1. Настоящий Меморандум подписан для подтверждения намерений Сторон в области развития сотрудничества для привлечения корейских инвестиций на территорию Дальневосточного федерального округа.

1.1. The purpose of this Memorandum is to confirm both Parties' intentions to develop cooperation in the interests of attracting Korean investment in the Russian Far Eastern Federal District.

1.2. Сотрудничество, указанное в п. 1.1, обеспечивается:

1.2. The cooperation mentioned in 1.1, shall be achieved by the following ways:

1) созданием KOTRA Центра поддержки корейских инвесторов (далее – «Центр»);

1) The establishment of a Korea Overseas Investment Support Center for Korean investors (hereinafter – the “Center”) by KOTRA

2) организацией KOTRA «Горячей линии» для корейских инвесторов;

2) The installation of the Hotline for Korean investors by KOTRA

3) регулярной организацией мероприятия «День корейского инвестора».

3) Regularly holding Korean Investors' Day

Статья 2 - Описание Центра

Clause 2- Definition of the Center

2.1. Целью создания Центра, указанного в п. 1.2, является формирование условий для обмена информацией между потенциальными корейскими инвесторами, заинтересованными в реализации проектов на Дальнем Востоке, и российской стороной. Центр будет создан на базе офиса KOTRA во Владивостоке.

2.1. The Center mentioned in 1.2, refers to an establishment of information sharing between potential Korean investors with interest in the Russian Far East and the Russian Side; the Center shall be installed in KOTRA Vladivostok.

2.2. Центр будет создан KOTRA и будет администрироваться KOTRA с целью оказания содействия и информационной поддержки корейским инвесторам по вопросам осуществления инвестиционной деятельности в Дальневосточном федеральном округе.

2.2. The Center will be established and operated by KOTRA with the aim of assisting and informing Korean investors on investment activities in the Russian Far Eastern Federal District.

2.3. Центр сможет предоставлять следующие виды услуг:

2.3. The Center can provide the following services:

1) оказание помощи при взаимодействии с органами власти и государственными

1) Networking with host governments and public institutions

учреждениями принимающей стороны;

2) проведение маркетинговых мероприятий для местных клиентов;

3) предоставление консультационных услуг по вопросам трудоустройства и найма, налогообложения, нормативно-правового регулирования и (или) таможенного оформления и пр.;

4) содействие при смене места ведения предпринимательской деятельности или ее прекращении;

5) организация и проведение семинаров и рабочих групп по вопросам ведения предпринимательской деятельности и инвестирования на указанной территории.

2) Marketing activities to local customers

3) Consulting services related to labor, tax, legal, and/or customs affairs, etc.

4) Relocation or withdrawal of business

5) Business seminars and workshops on local business and investment issues

Статья 3 - Роль каждой из Сторон при создании Центра

Clause 3- Roles of Each Party regarding the Center

3.1. Настоящим Стороны соглашаются, что Центр будет создан KOTRA за свой счет на базе офиса KOTRA во Владивостоке.

3.1. The Parties agree that the Center will be organized by KOTRA at its own cost and expense on the basis of KOTRA Vladivostok.

3.2. Для достижения успеха при реализации проекта KOTRA Стороны намерены подготовить приемлемый для обеих Сторон план создания Центра к концу 2017 г.

3.2. In order to successfully implement the KOTRA project, the Parties intend to prepare a mutually acceptable plan for creating the Center by the end of 2017.

3.3. Для обеспечения эффективного взаимодействия Сторон Агентство назначит одно или несколько лиц, которые будут отвечать за плодотворное взаимодействие с KOTRA при создании Центра. Кроме того Агентство соглашается в рамках полномочий, установленных российским законодательством, оказывать по просьбе KOTRA содействие, предоставляя соответствующую поддержку потенциальным корейским инвесторам, заинтересованным в реализации проектов на Дальнем Востоке, а также регулярно обмениваться с KOTRA информацией, касающейся привлечения корейских инвестиций на Дальний Восток.

3.3. The Agency will designate a person(s) in charge of cooperating with KOTRA on the establishment of the Center for the sake of effective interaction; moreover, the Agency agrees to, within the scope of its authority under the Russian law, assist KOTRA with providing reasonable assistance to Korean potential investors in the Russian Far East upon KOTRA's requests and to regularly share with KOTRA general updates on the Agency's work related to the attraction of the Korean potential investments to the Russian Far East.

3.4. Стороны договорились совместно

3.4. The Parties agree to jointly inform Korean

осуществлять информирование корейских компаний о начале и ходе работы Центра.

companies about the launch and operation of the Center.

Статья 4 – Организация «Горячей линии» для корейских инвесторов

Clause 4- Definition of the Hotline for Korean investors

4.1. Стороны пришли к соглашению о том, что KOTRA за свой счет организует «Горячую линию» для корейских инвесторов.

4.1. The Parties agree that KOTRA will, at its sole cost and expense, establish the Hotline for Korean investors.

4.2. «Горячая линия» будет создана KOTRA на базе Центра с целью оказания содействия и информационной поддержки корейским инвесторам по вопросам осуществления инвестиционной деятельности в Дальневосточном федеральном округе.

4.2. The Hotline will be established by KOTRA on the basis of the Center with the aim of assisting and informing Korean investors on investment activities in the Far Eastern Federal District in the Russian Federation.

4.3. «Горячая линия» представляет собой канал обмена информацией с использованием телефонной связи и электронной почты, доступных для существующих и потенциальных корейских инвесторов, заинтересованных в реализации проектов в Дальневосточном федеральном округе.

4.3. The Hotline refers to a channel of information sharing via telephone and email for current and potential Korean investors interested in the Russian Far Eastern Federal District.

4.4. Обратившись на «Горячую линию» инвестор сможет:

4.4. By calling the Hotline an investor will be able to:

- получить информацию об инвестиционных возможностях на Дальнем Востоке, о налоговых льготах и преференциях, мерах поддержки предпринимательской деятельности на Дальнем Востоке;

1) Receive information on the investment opportunities in the Far East, tax benefits and preferences, business support measures in the Far East;

- сообщить о проблемах, возникших при реализации инвестиционного проекта;

2) Report on the problems encountered in the implementation of an investment project;

- внести предложения по улучшению инвестиционного климата в регионах Дальнего Востока;

3) Give suggestions on improving the investment climate in the Far East regions;

- проконсультироваться по иным вопросам, связанным с реализацией инвестиционных проектов на Дальнем Востоке.

4) Get advice on other issues related to the implementation of investment projects in the Far East.

Статья 5 - Роль каждой из Сторон при создании «Горячей линии»

Clause 5- Roles of Each Party regarding the Hotline

5.1. Стороны пришли к соглашению, что «Горячая линия» будет организована KOTRA на

5.1. The Parties agree that the Hotline will be organized by KOTRA on the basis of the Center and

базе Центра и будет располагать отдельным номером телефона.

will have a telephone number.

5.2. Для достижения успеха при реализации проекта KOTRA Стороны намерены согласовать приемлемый для обеих Сторон план создания «Горячей линии» к концу 2017 г.

5.2. In order to successfully implement the KOTRA project, the Parties intend to agree on a mutually acceptable plan for creating the Hotline by the end of 2017.

5.3. Агентство назначит одно или несколько лиц, которые будут отвечать за сотрудничество с KOTRA при создании «Горячей линии» и решение вопросов корейских инвесторов в рамках, установленных российским законодательством.

5.3. The Agency will, designate a person(s) in charge of cooperating with KOTRA on KOTRA's establishing the Hotline and resolving the requests of Korean investors to the extent permitted by Russian law.

5.4. Стороны договорились совместно осуществлять информирование корейских инвесторов о начале и ходе работы «Горячей линии».

5.4. The Parties agree to jointly inform Korean investors about the launch and operation of the hotline.

Статья 6 - Планы развития

Clause 6- Perspective plans

6.1. Стороны могут договориться о сотрудничестве в целях дальнейшего развития и продвижения Центра. Стороны намереваются обсудить создание сайта для корейских инвесторов, а также согласовать будущие проекты и мероприятия, направленные на продвижение совместных инициатив.

6.1. The Parties may agree to cooperate for the further development and promotion of the Center. The Parties intend to discuss the creation of a website for Korean investors and further joint promotion projects and events.

6.2. Стороны договорились, что при условии наличия соответствующего запроса со стороны корейских предпринимателей, Стороны рассмотрят возможность создания совместного представительства на территории Республики Корея или Российской Федерации, который станет площадкой для взаимодействия представителей Сторон.

6.2. The Parties agree that in case of demand from Korean businesses, the Parties may consider establishing a joint office in the Republic of Korea or in the Russian Federation with persons from each side dispatched to work together.

Статья 7 - Срок работы Центра и «Горячей линии»

Clause 7- Duration of the Center and the Hotline

7.1. Стороны договорились о том, что Центр и «Горячая линия» создаются сроком на 1 (один) год с возможностью дальнейшей пролонгации проекта на еще 1 (один) год по согласованию обеих Сторон.

7.1. The Parties agree that the Center and the Hotline shall be established for a period of 1 (one) year with the possibility of extension for a period of 1(one) year of the project in the event of the prior written consent of both Parties.

Статья 8 - «День корейского инвестора»

8.1. Для стимулирования привлечения корейских инвестиций на Дальний Восток и создания благоприятной атмосферы сотрудничества с корейскими инвесторами в интересах развития Дальнего Востока, Стороны договорились сотрудничать с целью организации мероприятия «День корейского инвестора» с приглашением к участию представителей власти и деловых кругов Дальневосточного федерального округа.

Статья 9 - Разрешение проблемных вопросов корейских инвесторов

9.1. Стороны договорились совместно назначить представителя Агентства, который в рамках, установленных действующим законодательством Российской Федерации, будет оказывать поддержку корейским инвесторам при разрешении проблем, возникающих на любом этапе реализации инвестиционного проекта.

Статья 10 - Раскрытие информации

10.1. Публичные заявления и (или) пресс-релизы в отношении содержания данного Меморандума осуществляются или публикуются от имени любой Стороны без получения дополнительных разрешений и одобрений Сторон. Однако, содержание публикуемых пресс-релизов должно быть предварительно согласовано Агентством и KOTRA в письменном виде.

10.2. Вопрос раскрытия информации в рамках реализации настоящего Меморандума решается по предварительному письменному согласию Сторон.

Статья 11- Юридическая сила и разрешение споров

11.1. Настоящий Меморандум не имеет обязательной юридической силы и не является основанием для возникновения прав и (или) обязанностей у какой-либо из Сторон. Настоящий Меморандум не является

Clause 8- Korean Investors' Day

8.1. Both Parties agree to cooperate to regularly hold Korean Investors' Day with high-level officials in order to vitalize Korean investment in the Russian Far East region and foster a better networking environment between Korean investors with interest in the Russian Far East and the persons in charge of businesses in the Russian Far East region.

Clause 9- Resolution of the issues of Korean Investors

9.1. The Parties agree on cooperating to designate a person from the Agency to assist Korean investors in resolving the issues at any stage of implementation of investment projects to the extent permitted by the laws of the Russian Federation.

Clause 10- Disclosure of Information

10.1. Public statements and/or press releases regarding the content of this Memorandum can be made or published on behalf of any Party without obtaining additional approvals from the Parties, provided, however, the content of such press releases is subject to prior written approval by the Agency and KOTRA.

10.2. The matters of disclosure of information within the framework of the implementation of this Memorandum shall be decided by prior written consent of both Parties.

Clause 11- Legal Validity and Settlement of Disputes

11.1. This Memorandum is not legally binding and it does not create any rights and/or obligations for either Party. This Memorandum does not create any financial or other obligations for the Agency. The sole role of the Agency contemplated under this

основанием для возникновения финансовых и иных обязательств у Агентства. Единственная обязанность, которую принимает на себя Агентство по настоящему Меморандуму, является оказание содействия KOTRA в рамках полномочий, предоставленных Агентству в соответствии с российским законодательством, при запуске Центра в соответствии с положениями п. 3.3.

Статья 12 - Вступление в силу, срок действия, внесение изменений и расторжение

12.1. Настоящий Меморандум вступает в силу и действует в течение 1 (одного) года со дня его подписания обеими Сторонами. Срок действия настоящего Меморандума может быть продлен на еще 1 (один) год на основании письменного соглашения Сторон.

12.2. В настоящий Меморандум по взаимному согласию Сторон могут быть внесены изменения и дополнения путем подписания соответствующего дополнительного протокола, который будет являться неотъемлемой частью настоящего Меморандума. Указанные изменения и дополнения составляются в письменной форме и вступают в силу незамедлительно после их подписания Сторонами.

12.3. Любая из Сторон вправе прекратить действие настоящего Меморандума без какой-либо для себя ответственности посредством направления другой Стороне письменного уведомления. Действие Меморандума прекращается через 3 месяца со дня получения такого уведомления.

12.4. Меморандум был подписан 6 сентября 2017 г. в г. Владивостоке в двух оригинальных экземплярах на русском и английском языках, полностью идентичных друг другу. В случае разногласий или необходимости толкования, преимущественную силу имеет версия на английском языке.

Memorandum is to assist KOTRA in launching the Center, as it is described in clause 3.3. above, acting within the scope of the Agency's authority set forth in the Russian legislation.

Clause 12- Entry into Force, Duration, Amendment, and Termination

12.1. This Memorandum shall become effective for 1 (one) year from the date of its signing by both Parties. This Agreement may be extended for a subsequent period of 1 (one) year thereafter by mutual agreement between the Parties in writing.

12.2. This Memorandum may be amended by mutual consent of the Parties by signing a respective supplementary protocol, which will be an integral part of this Memorandum. Such amendment shall be modified by written document and shall be effective immediately upon both Parties' signing.

12.3. Any Party shall have the right to terminate this Memorandum without any liability for itself by sending a written notice to the other Party. This Memorandum shall be terminated three months after the date of receipt of such notification.

12.4. This Memorandum is signed on 6th, September 2017 in the city of Vladivostok in two equally authentic copies in Russian and English, and the text in all copies is identical. In case of a dispute or a need for interpretation, however, the English version will prevail.

От имени Корейского агентства по содействию
торговле и инвестициям (KOTRA)

On behalf of Korea Trade-Investment Promotion
Agency (KOTRA)



Джэ Хонг Ким (Jae Hong Kim)

Президент и Генеральный исполнительный
директор

Jae Hong Kim

President & CEO

От имени Автономной некоммерческой
организации «Агентство Дальнего Востока по
привлечению инвестиций и поддержке
экспорта»

On behalf of Autonomous Non-Profit Organization
Far East Investment and Export Agency



Л.Г. Петухов

Генеральный директор



Leonid Petukhov

CEO